

# Universitätsbibliothek Wuppertal

## Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. XIV.

---

**Nutzungsrichtlinien** Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

27. þonne seƷð he eop. Ne cann ic hpanon Ʒe sƷnt. Ʒepitað fram me calle unriht-pƷhtan.

28. þar býð pop Ʒ toþa ƷrƷrlung. ðanne Ʒe Ʒereod Abraham Ʒ Isaac Ʒ iacob Ʒ alle riƷegan on Godes riƷe. Ʒ Ʒe beoð ut-abriƷene:

29. Ʒ hiƷ cumað fram east-ðæle and west-ðæle Ʒ norð-ðæle. Ʒ sittað on Godes riƷe:

30. Ʒ efne sƷnt ytemerƷe þa ðe beoð sƷrmerƷe. Ʒ sƷnt sƷrmerƷe þa ðe beoð ytemerƷe:

31. On þam ðæƷe him Ʒealæhton rume Farisei. Ʒ him sædon. Far Ʒ Ʒa heonon. forþam þe herodes þe Ʒyle ofrlean:

32. Ʒ þa cƷæð he to hƷm. Lað and recƷað þam foxe. ðeopol-ƷeocneƷra ic ut-abriƷe. Ʒ ic hæla Ʒefremme to ðæƷ Ʒ to morphƷen. Ʒ þriððan ðæƷe ic beo [Ʒe-endað:]

33. Deah hræðene me Ʒebýneð to ðæƷ Ʒ to morphƷen and þƷ æfteran ðæƷe Ʒan. forþam þe ne Ʒebýneð þ Ʒe riƷeƷa forþurþe butan Hieruŷalem:

34. Sala Hieruŷalem. Hieruŷalem. þu ðe þa riƷegan ofrliht. Ʒ hæst þa ðe to þe arende sƷnd. hu ofst ic polde þine bearn Ʒezaderian sƷra Ʒe fuƷel ðeð hƷr nerƷ under hƷr riðerum. Ʒ þu noldest:

35. Nu býð eoper hur eop forlæten. soðlice ic eop recƷe þ Ʒe me ne Ʒereod. ærþam þe cume Ʒe þonne Ʒe cƷeþað. Hebletrod sƷ Ʒe ðe com on Drihtner naman:

## C A P. X I V.

ÐƷr Ʒodspell Ʒebýnað on þære nƷƷonteoðan pucan ofen Pentecosten:

1. þa Ʒær ƷeƷorðen þa he eode on rumer Farisea ealdres hur on weste-ðæƷe þ he hlaƷ æte. Ʒ hiƷ begƷmðon hƷne.

2. Ða Ʒær þar sum Ʒæter-Ʒeoc man beforan hƷm:

3. Ða cƷæð Ʒe hælenð to þam æ-Ʒleapum and Fariseum. Is hit alƷƷeð þ man on weste-ðæƷum hæle:

4. Ða sƷupodon hiƷ. þa nam he hƷne Ʒ Ʒehælbe Ʒ forlet hƷne:

5. þa cƷæð he to him andƷƷariende. HƷƷlƷer eoper arƷa oððe oxa be-Ʒealð on anne ƷƷtt. Ʒ ne tƷhð he hƷne hræðlice up on weste-ðæƷe:

6. Ða ne mihton hiƷ agen þƷr hƷm Ʒe-andƷƷan:

7. Ða sæde he sum biƷspell be þam inƷelaðuban. ƷƷmende hu hiƷ þa sƷrmerƷtan setl Ʒecuron. Ʒ þƷr cƷæð.

8. Donne þu biſt to zirtum zelaðob. ne riſe þu on þam rýrmertan retle. þelæſ penunza ſum purðſulpa rið inzelaðob fram hým.

9. . . . .  
. . . . .  
. . . . .  
NA LEſTOMIſTAN HA-  
BLAN STAΦ:  
9. And þonne cýme ge ðe þe inzelaðobe. and ſecge þe. Rým þýrum men retl. 7 þu þænne mid ſceame nýme þ ýtemerte retl.:

10. AK ΦAN HAITAIZAN. AT-  
FARΓANÐS ANAKHMBEI ANA  
ΦAMMA LEſTOMIſTIN STADΛ.  
EI BI ΦE UIMAI SΛEI HΛIHAIſT  
ΦHΚ. UIΦAI AN ΦHÐS. EKIGXNA.  
NSΓARΓ HΛNHIS. ΦANNH IſT  
ΦHÐS HΛNHIFA EΛHKΛ ΦAIM  
MIΦANAKHMBCANÐAM ΦHÐS:  
10. Ac þonne þu zeclypob býrt. za 7 riſe on þam yetemertan retle. þ ge ðe þe inzelaðobe. þænne he cýmð. cpeðe to ðe. La ſpeonb. riſe ukur. þonne býð þe rýrðmýnt beforan mid-ſittendum.:

11. ΠNTE ΘΛZNH SΛEI HΛH-  
HEIΦ SIK SIBΛ. ΓΛHNAIYCAΔΔ.  
ΓΛH SΛEI HNAIYEIΦ SIK SIBΛAN.  
NShANHCΔΔ:  
11. Forþam ælc þe hýne up-ahefð. býð zenýðerub. and ge ðe hýne nýðerað. ge býð up-aħafen.:

12. UΛΦ NΦΦAN ΓΛH ΦAMMA  
HAITANAIN SIK. ΦAN YANKK-  
ΓΛIS ΠNÐANHNIMAT AIΦΦAN  
NΛHTAMAT. NI HAITAIſ EK-  
GXNÐS ΦEINANs. NIH BKXΦKHNS  
ΦEINANs. NIH NIΦΓANs ΦEINANs.  
NIH ΓAKAZNANs ΓΛBEIGANs.  
IBAI ANETX ΓΛH EIS LETKA-  
HAITAINA ΦHΚ. ΓΛH VAIKΦIΦ  
ΦHÐS NSGHΔΔAN:  
12. Ða cpæð he to þam þe hýne inzelaðobe. þonne þu beſt riſte oððe feorme. ne clypa þu þine rýnð. ne þine zebnoðru. ne þine cudan. ne þine pelezan nehhebunaf. þelæſ hi þe azen-laðiun. 7 þu hæbbe eblean.:

13. AK ΦAN YANKKΓΛIS  
ΔANHT. HAIT ΠNΛEΔANs. ΓΛ-  
MLIΔANs. HΛATANs. BΛINΔANs.  
13. Ac þænne þu zebeor-  
ſcýpe bo. clypa þearfan and panhale 7 healte 7 blinde.

14. ΓΛH ANÐ AΓS VAIKΦIſ. ΠN-  
TE EIS NI HΛBANA NSGILΔAN  
ΦHÐS. NSGILΔΔΔ ANK ΦHÐS IN  
NSSTASSAI ΦIZE NSYANKH-  
TANE:  
14. þonne biſt þu eadig. forþam þe hi nabbað hpanun hið hit þe forzýlbon. roðlice hit býð þe forzolden on pihtþirpa æþiſte.:

15. ΓΛ-

15. Ða

15. ΓΛΗΛΗΣΓΑΝΔΣ ΦΛΗ ΣΗΜΣ  
ΦΙΖΕΙ ΑΝΑΚΗΜΒΓΑΝΔΛΝΕ ΦΛ-  
ΤΛ. ΟΛΨ ΔΝ ΪΜΜΑ. ΑΝΔΛΓΣ  
ΣΛΕΙ ΜΑΤΡΙΨ ΗΛΛΙΨ ΪΝ ΦΙΝ-  
ΔΛΝΓΛΚΑΔΓΛΙ ΓΥΨΣ:

16. ΦΛΗΝΗ ΟΛΨ ΪΜΜΑ ΕΛΝ.  
ΜΑΝΝΑ ΣΗΜΣ ΓΛΥΑΝΚΗΤΑ ΝΛΗ-  
ΤΑΜΑΤ ΜΙΚΙΛΑΝΑ. ΓΛΗ ΗΛΙ-  
ΗΛΙΤ ΜΑΝΛΓΑΝΣ.

17. ΓΛΗ ΪΝΣΑΝΔΙΔΑ ΣΚΑΛΚ  
ΣΕΙΝΑΝΑ ΘΕΙΛΛΙ ΝΛΗΤΑΜΑΤΙΣ  
ΟΙΨΑΝ ΦΛΙΜ ΗΛΙΤΑΝΑΜ. ΓΑΓ-  
ΓΙΨ. ΠΝΤΕ ΓΗ ΜΑΝΥΗ ΪΣΤ ΑΛ-  
ΛΑΤΑ:

18. ΓΛΗ ΔΗΓΗΝΗΝΗΝ ΣΗΝΣ ΕΛΗΚ-  
ΟΙΨΑΝ ΑΛΛΛΙ: ΣΑ ΕΚΗΜΙΣΤΑ  
ΟΛΨ. ΑΛΝΔ ΒΛΗΗΤΑ. ΓΛΗ  
ΨΑΚΕ ΓΑΛΕΙΨΑΝ ΓΛΗ ΣΑΙΘΑΝ  
ΨΑΤΑ. ΒΙΔΓΑ ΨΗΚ ΗΛΒΛΙ ΜΙΚ  
ΕΛΗΚΟΙΨΑΝΑ:

19. ΓΛΗ ΑΝΨΑΚ ΟΛΨ. ΓΗΚΑ  
ΑΗΗΣΝΕ ΝΣΒΛΗΗΤΑ ΕΙΜΨ. ΓΛΗ  
ΓΑΓΓΑ ΚΑΝΣΓΑΝ ΦΛΗΣ. ΒΙΔΓΑ  
ΨΗΚ ΗΛΒΛΙ ΜΙΚ ΕΛΗΚΟΙΨΑΝΑΝΑ:

20. ΓΛΗ ΣΗΜΣ ΟΛΨ. ΟΕΝ ΛΗ-  
ΓΛΙΔΑ. ΓΛΗ ΔΝ ΨΕ ΝΙ ΜΛΓ  
ΟΙΜΑΝ:

21. ΓΛΗ ΟΙΜΑΝΔΣ ΣΑ ΣΚΑΛΚΣ.  
ΓΑΤΑΙΗ ΕΑΝΙΝ ΣΕΙΝΑΜΜΑ ΦΛ-  
ΤΑ: ΦΛΗΝΗ ΨΥΛΙΚΗΣ ΣΑ ΓΑΚ-  
ΔΑΥΑΛΔΑΝΔΣ. ΟΛΨ ΔΝ ΣΚΑΛ-  
ΚΑ ΣΕΙΝΑΜΜΑ. ΝΣΓΑΓΓ ΣΠΚΑΝ-  
ΤΞ ΪΝ ΓΑΤΥΞΝΣ ΓΛΗ ΣΤΑΙΓΞΣ  
ΒΛΗΚΓΣ. ΓΛΗ ΠΗΛΕΔΑΝΣ ΓΛΗ  
ΓΛ-

15. Ða hƿ zehƿrbe sum  
of þam rittendum. þa cræð  
he. Eabiz iƿ ze ðe hlaƿ ytte  
on Godeƿ rice:.

Ðƿr zoderpel zebƿrað on þo-  
ne þryððan runnan-ðæz  
ofer Pentecorten:.

16. Ða zæbe he him. Sum  
man porhte mýcele feorpe.  
ƿ manega zelaðobe.

17. þa zenbe he hƿr þeo-  
pan to þære feorpe timan  
þ he zæbe þam zelaðebum þ  
hiƿ comun. forþam þe ealle  
þiƿz gearpe zæron:.

18. Ða ongunnon hiƿz ealle  
hiƿz beladian: Se forþma hƿm  
zæbe. Ic bohte anne tun. ic  
hæbbe neobe þ ic zæpe. and  
hƿne zefeo. ic biðbe þe þ þu  
me beladiƿe:.

19. Ða cræð ze ofer. Ic  
bohte an zetyme oxena. nu  
ƿulle ic zapan ƿ zandian hƿra.  
nu biðbe ic þe belaba me:.

20. Ða cræð sum. Ic læb-  
be ƿƿ ham. forþam ic ne  
mæz cuman:.

21. Ða cƿrbe ze þeoƿa. ƿ  
cƿðbe hƿr hlaforðe þæt: Ða  
cræð ze hlaforð mid ƿrre  
to þam þeoƿan. Ða hraþe on  
þa zƿræta and on ƿic þiƿre  
cearþe. and þearþan ƿ pan-  
hale and blindbe and healte  
læb

ΓΑΜΛΙΑΔΑΝΣ ΓΛΗ ΒΛΙΝΔΑΝΣ  
ΓΛΗ ΗΛΛΤΑΝΣ ΑΤΤΙΝΗ ΗΙΔΚΕ:

22. ΓΛΗ ΟΛΨ ΣΑ ΣΚΑΛΚΣ. ΕΑΝ  
ΥΑΚΨ ΣΥΕ ΑΝΑΒΑΝΣΤ. ΓΛΗ  
ΝΑΝΗ ΣΤΑΔΣ ΙΣΤ:

23. ΓΛΗ ΟΛΨ ΣΑ ΕΑΝ ΔΝ  
ΨΑΜΜΑ ΣΚΑΛΚΑ. ΝΣΓΑΓΓ ΑΝΔ  
ΥΙΓΑΝΣ ΓΛΗ ΕΛΨΞΣ. ΓΛΗ ΝΑΝ-  
ΨΕΙ ΙΝΝΑΤΓΑΓΓΑΝ. ΕΙ ΝΣΕΝΑΛ-  
ΝΑΙ ΓΑΚΔΣ ΜΕΙΝΣ.

24. ΟΙΨΑ ΑΛΛΙΣ ΙΖΥΙΣ. ΨΑΤΕΙ  
ΝΙΛΙΝΣΗΝΝ ΜΑΝΝΕ ΓΛΙΝΛΙΖΕ  
ΨΙΖΕ ΕΑΝΚΑΗΑΙΤΑΝΑΝΕ ΚΑΝ-  
ΣΕΙΨ ΨΙΣ ΝΑΗΤΑΜΑΤΙΣ ΜΕΙΝΙΣ:

25. ΜΙΨΙΔΔΓΕΔΑΝΝ ΨΑΝ ΙΜΜΑ  
ΗΙΝΗΜΑΝΣ ΜΑΝΑΓΑΙ. ΓΛΗ ΓΛ-  
ΥΑΝΔΓΑΝΔΣ ΣΙΚ ΟΛΨ ΔΝ ΙΜ.

26. ΓΑΒΛΙ ΘΑΣ ΓΑΓΓΙΨ ΔΝ  
ΜΙΣ. ΓΛΗ ΝΙ ΕΙΓΑΙΨ ΑΤΤΑΝ ΣΕΙ-  
ΝΑΝΑ ΓΛΗ ΛΙΨΕΙΝ ΓΛΗ ΟΕΝ  
ΓΛΗ ΒΑΚΝΑ ΓΛΗ ΒΚΑΨΚΗΝΣ  
ΓΛΗ ΣΥΙΣΤΚΗΝΣ. ΝΑΝΗ ΝΨΨΑΝ  
ΣΕΙΝΑ ΣΙΛΒΙΝΣ ΣΑΙΥΑΛΑ. ΝΙ ΜΑΓ  
ΜΕΙΝΣ ΣΙΠΧΝΕΙΣ ΥΙΣΑΝ.

27. ΓΛΗ ΣΛΕΙ ΝΙ ΒΑΙΚΙΨ ΓΑΛ-  
ΓΑΝ ΣΕΙΝΑΝΑ. ΓΛΗ ΓΑΓΓΑΙ  
ΑΕΑΚ ΜΙΣ. ΝΙ ΜΑΓ ΥΙΣΑΝ ΜΕΙΝΣ  
ΣΙΠΧΝΕΙΣ:

28. ΙΖΥΑΚΑ ΘΑΣ ΚΑΙΗΤΙΣ ΥΙΛ-  
ΓΑΝΔΣ ΚΕΛΙΚΝ ΤΙΜΕΚΓΑΝ. ΝΙΝ  
ΕΚΝΜΙΣΤ ΓΑΣΙΤΑΝΔΣ ΚΑΗΝΕΙΨ  
ΜΑΝΥΙ ΨΑ ΗΑΒΛΙΝ ΔΝ ΝΣ-  
ΤΙΝ

læð hýðer in:.

22. Ða cræð se þeopa.  
hlaforð. hit yf geðon swa  
þu buðe. and nu gýt hef iſ  
æmtiſ gtop:.

23. Ða cræð se hlaforð  
þa gýt to þam þeopan. Ða  
geond þaſ pegaſ 7 hegaſ. 7  
nyð hiſ þ hiſ gan in. þ min  
huſ gý gefýlled.

24. Soðlice ic eop ſecge  
þ nan þara manna þe geclý-  
roðe gýnt ne onbýriſeað  
minre þeopme:.

Ðýr goðſpell ſceal to ð. Ðe-  
nemitiſ 7 to ð. Auguſti-  
nuſ mæſſan:.

25. Soðlice mið him ſeþ-  
ðe mýcel menego. þa cræð  
he to him beþenð.

26. Ðiſ hpa to me cýmð.  
7 ne hatað hiſ fæðer 7 mo-  
ðor 7 ſiſ 7 beaſn 7 broðru  
7 gſuſtra. 7 þænne gýt hiſ  
ſaple. ne mæg he beon min  
leorning-cniht.

27. 7 se þe ne býrð hýſ  
cýlminge. and cýmð æfter  
me. ne mæg he beon min  
leorning-cniht:.

28. Ðýlc eoþer þýle tim-  
þrian anne gýpel. hu ne ſiæt  
he æreſt. 7 teleð þa andþen-  
gaſ þe hým behefe gýnt. hpa-  
ðer

TINHAN.

29. Ἰβλι ἀφῆτα βι ψε γασα-  
τιδεδι γκηνανυλαδον. γλη  
νι μαητιδε νστηνhan. αλλι  
ψλι γασαιθανανς. ἀνγιν-  
νλινλ. βιλαικλιν ἰνλ.

30. υιψανδανς ψλτει σα  
μαννα ἀνστραδια τιμκγαν.  
γλη νι μαητα νστηνhan:

31. λιψαν ολας ψινδανς  
γλγανδς στιγυαν υιψκλ αν-  
ψκλνλ ψινδαν αν υιγαννα.  
νιν γασιτανδς ελκψις ψαν-  
κειψ σιαν μαητειγς μιψ τλι-  
ηην ψνσνδαγμ γλμγτγαν  
ψλμμα μιψ τυλιμτιγνμ ψν-  
σνδαγμ γλγανδιν ανλ σικ.

32. ειψαν γλβλι νιστ μαη-  
τειγς. νληη ψληηη ελκκλ  
ιμμα υισανδιν. ἰνσανδγανδς  
λικη βιαδγψ γλυλικψγισ:

33. σγλη νη ολκγιζνη ἰζυλ-  
κλ σλει νι λευιψιψ αλλαμμα  
λιγινλ σειναμμα. νι μαγ υι-  
σαν μεινς σιπρνεις:

34. γρα σαλλ. ἰψ γλβλι σαλλ  
βλνδ γλικψιψ. οε γλσνηραλ.

35. νιη αν λικψλι νι αν μαη-  
σταν ελκκ ἰστ. ντ νσυλικ-  
πλνδ ιμμα: σλει ηλβλι ανση-  
νλ γληανσγανδανλ. γληανσ-  
γλι:

ðer he hæbbe hýne to ful-  
fremmenne.

29. þelæf gýððan he þæ-  
ne gþunð-peall lezð. and ne  
mæg hine fullfremman. ealle  
þe hit geþeoð. agýnnan hý-  
ne tælan.

30. 7 cpeðan. hþæt þef  
man agan timbruan. and ne  
mihte hit ge-endian:

31. Oððe gýf hþýlc cý-  
ning þýle þapan and þeohtan  
agen oðerne cýning. hu ne  
rit he ær. 7 þencð hþæðer  
he mæge mid týn þurenðum  
cuman agen þone þe him agen-  
cýmð mid tþentigum þuren-  
ðum.

32. And gif he þonne rið  
hine geþeohtan ne mæg. he  
rent æpendracan. and bitte  
ribbe:

33. Ritoblice gpa iþ ælc of  
eop þe ne rið-þæcð eallum  
þingum þe he ah. ne mæg he  
beon min leorning-cniht:

34. Góð yf realt. gif hit  
apþrð. on þam þe hit gerylt  
byð.

35. Nýf hit nýt. ne on  
eopþan ne on mýxene. ac hit  
byð ut-apoppen: Gehýpe ge  
þe eapan hæbbe to gehýpen-  
ne: